



A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org

■■■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH, Thủ Quỹ
HUỲNH PHƯỚC ĐƯỜNG
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ tịch
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS

■■■

VŨ ĐOÀN HƯNG, Tổng Thư Ký

Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG
Tel. (713) 992-4529
Bắc California: Mr. NGUYỄN ĐỨC DIỄM
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa Kỳ) và các Cộng sự viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế. SAP-VN mong được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Green Cross đồng thời được lắn lượt gửi đến đồng bào ở các nơi với tính cách giới thiệu. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 15 • July - Sep. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Bản tin Green Cross này đến tay bạn đọc trễ vì SAP-VN phải dọn sang địa chỉ mới nên công việc bị chậm lại. Bốn năm qua, được sự ủng hộ của ông Zitny, chủ khu phố trên đường Garden Grove, SAP-VN đã được miễn trả tiền mướn văn phòng hàng tháng cho đến tháng 6/96 (tiền mướn từ tháng 7/96 là \$750/tháng). Vì văn phòng cũ quá nhỏ, mà SAP-VN lại rất cần kho để chứa hàng trang thiết bị y tế nên Hội đã quyết định mướn một văn phòng/kho hàng (office/warehouse) kể từ tháng 9/96. Địa điểm mới (1,548 feet vuông) rộng gấp rưỡi chỗ cũ nhưng tiền mướn chỉ có \$774/tháng. Mặc dù SAP-VN không muốn phải chi tiền mướn văn phòng và kho hàng, nhưng để giúp hội có điều kiện hoạt động dễ dàng và hiệu quả, chúng ta không có cách giải quyết nào khác hơn được. SAP-VN xin thông báo để quý vị ân nhân, mạnh thường quân và thân hữu xa gần được biết về lý do có sự thay đổi địa chỉ của hội. Kính mong nhận được sự cảm thông của quý vị ân nhân, mạnh thường quân và thân hữu.

Các chương trình trợ giúp của SAP-VN đang được thực hiện như kế hoạch đã định cho năm nay. Ngoài ra SAP-VN cũng đã giúp thực hiện thêm hai dự án về giáo dục cho hai tỉnh Phú Yên và Quảng Trị. Các chương trình phẫu thuật cho trẻ khuyết tật có phần chậm lại trong 6 tháng đầu năm do sự sắp xếp kế hoạch thực hiện giữa SAP-VN và các địa phương không được ăn khớp. Đầu tháng 8 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành đã đến Việt Nam để tổ chức việc thực hiện chương trình chỉnh hình cho 20 trẻ khuyết tật ở Châu Đốc và Thái Bình, chương trình phẫu thuật hở hàm ếch cho trẻ em ở Đồng Tháp, Khánh Hòa và Bắc Thá. Hai chương trình phẫu thuật này đang được nhanh chóng tiến kề từ đầu tháng 9.

Từ tháng 7 đến nay, các tỉnh phía Bắc và Trung phần đã bị tàn phá nặng nề bởi nhiều cơn bão liên tục. Hàng trăm đồng bào đã bị thiệt mạng, hàng trăm ngàn căn nhà đã bị đổ sập, hàng vạn mẫu lúa đã bị ngập úng, hàng ngàn lớp học đã bị sụp đổ, tróc nóc. Trước tình cảnh thương tâm này, anh Nguyễn Ngọc Thành trong dịp đến giải quyết việc giúp phẫu thuật cho 10 cháu trong tỉnh Thái Bình, đã thay mặt hội SAP-VN giúp tài trợ \$2000 để sửa chữa 4 lớp mẫu giáo cho xã Thái Nguyên, huyện Thái Thụy. Ngoài ra SAP-VN đã cùng hợp tác với một số hội đoàn và các anh chị em thanh niên để thành lập Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt cho Việt Nam (Flood Relief Fund for Vietnam). Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt sẽ vận động quyên góp cũng như tự gây quỹ để có thể góp phần ủy lạo các nạn nhân bão lụt. SAP-VN đảm nhiệm phần kiểm soát tài chánh cho Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt.

Thưa các bạn,

Hơn bốn năm qua, với sự yểm trợ tài chánh của quý vị hảo tâm, Hội đồng Quản trị và tất cả anh chị em tình nguyện viên đã cố gắng rất nhiều để thực hiện mục đích của hội là giúp đỡ đồng bào kém may mắn, đặc biệt là trẻ khuyết tật, mồ côi, nghèo khổ. Vì toàn bộ công việc của SAP-VN được thực hiện trên tinh thần tự nguyện nên hội luôn luôn cần nhân lực để cùng góp công sức giải quyết việc hành chánh của hội. "Một Cây Làm Chẳng Nên Non, Ba Cây Chụp Lại Thành Hòn Núi Cao", SAP-VN trân trọng và khẩn thiết mời gọi sự tiếp tay, tiếp sức của những thân hữu muốn trực tiếp tham gia vào công việc của hội. SAP-VN là của tất cả những ai giàu lòng nhân ái, nặng nghĩa đồng bào. SAP-VN tồn tại và phát triển là do sự nỗ lực chung của tất cả chúng ta. Rất mong được cùng làm việc với các bạn.

Xin tiếp tục gộp bàn tay nhân ái giúp đồng bào và trẻ em khuyết tật.

Thông Báo: SAP-VN đổi địa chỉ mới kể từ đầu tháng 9/1996.

12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92841, U.S.A.

Điện thoại và Fax: (714) 901-1997, hoặc Fax (714) 379-1216



■ NHÓM CÔNG TÁC XÃ HỘI THIỆN NGUYỆN: KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ

Trong hai tháng 4 và 5/1996, nhóm CTXH Thiện Nguyên đã tổ chức 2 đợt khám bệnh, nhổ răng và phát thuốc miễn phí cho đồng bào ở các tỉnh Vĩnh Long và Bình Thuận. **Tổng số bệnh nhân được phục vụ là 2,260 người.** Dưới đây là các nơi nhóm Thiện Nguyên đã đến phục vụ.

Ngày 20-21/4/1996: Khám và phát thuốc cho 1325 người tại xã Trung Thành, huyện Vũng Liêm, tỉnh Vĩnh Long. Trong số này có 712 trẻ em dưới 16 tuổi và 613 người lớn tuổi kể cả 107 xót nghiệm phụ khoa. Những loại bệnh phát hiện được nhiều nhất tại xã này là bệnh viêm Amidal, suy dinh dưỡng, thiếu vitamin C, nhiễm siêu vi, rối loạn tiêu hóa, nhiễm trùng da, và bệnh về phụ khoa. Trong chuyến công tác từ thiện

này có 15 người tình nguyện viên.

Ngày 30/4 và 1/5/1996, đoàn đã đến khám bệnh cho 935 người dân tại xã Ngũ Phụng, huyện Phú Quý, tỉnh Bình Thuận. Trong số này gồm 525 trẻ em dưới 16 tuổi và 410 người lớn. Các loại bệnh tìm thấy tại tỉnh này gồm ghẻ ngứa, viêm xoang, suy dinh dưỡng, đau bụng giun, hội chứng dạ dày, và cao huyết áp. Trong chuyến đi này có 17 tình nguyện viên.

Vì nhóm CTXH Thiện Nguyên chưa được hợp thức hoá nên SAP-VN đã không thể tài trợ hàng tháng cho nhóm kể từ tháng 7/96. SAP-VN rất trân trọng sự hợp tác với nhóm và hy vọng nhóm CTXH Thiện Nguyên sớm giải quyết tình trạng pháp lý của nhóm để việc hợp tác của SAP-VN và nhóm được tiếp tục nhằm phục vụ bà con nghèo ở nông thôn.

■ ĐỘI CÔNG TÁC XÃ HỘI KHOA RĂNG HÀM MẶT TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC: NHA Y KHOA MIỄN PHÍ

Từ tháng 5 - 8/1996, đội CTXH-RHM đã khám bệnh và chữa răng cho hơn 1856 người, phần đông là trẻ em thuộc các gia đình nghèo tại các xã, quận, huyện thuộc các tỉnh Bình Thuận, Sông Bé, Sài Gòn và An Giang.

Ngày 27/5, đoàn đã đến xã Tân Xuân, huyện Hóc Môn khám bệnh, khám răng, và nhổ răng cho các em tại lớp học tinh thương Mỹ Hòa L.



Em Lê Chúc Phương ở Long Xuyên, sinh 1986, trước khi giải phẫu 06/94.



Anh Nguyễn Ngọc Thành và bé Lê Chúc Phương trong lần thăm viếng vào tháng 8/96.

Ngày 16/6, đoàn đã đến xã Tân Minh, huyện Hàm Tân, tỉnh Bình Thuận để khám bệnh phát thuốc cho 550 người dân nghèo, nhổ 102 cái răng cho 80 em, và trám răng cho 10 em.

Ngày 20/6, đoàn đã đến khám bệnh cho hơn 200 gia đình thuộc diện vùng kinh tế mới tại nhà thờ Lai Uyên (linh mục Trương Huy Hoàng) huyện Bến Cát, tỉnh Sông Bé.

Ngày 23/6, đoàn CTXH-RHM đã khám răng cho 130 em, trong số này nhổ răng cho 64 và trám răng cho 48 em tại quận Gò Vấp, thành phố Sài Gòn.

Ngày 21/7, đoàn đã đến khám bệnh cho 135 người, chữa răng cho 20 người. Một tuần sau, ngày 27/7, nhóm đã đến khám bệnh cho 560 người dân nghèo, và khám răng cho 130 người, nhổ được 171 cái răng tại xã Tân Thắng, huyện Hàm Tân, tỉnh Bình Thuận.

Trung tuần tháng 8, đoàn đã khám bệnh và chữa răng cho 129 người già trẻ tại huyện Tân Châu, tỉnh An Giang.

Chân thành cảm ơn các y bác sĩ, nha sĩ và sinh viên nha khoa đã tình nguyện phục vụ đồng bào và trẻ em.

Đại diện Đội CTXH Trường Nha: Nha sĩ Nguyễn T. Hiếu Hạnh, Đ.T. 8-822-6931.

■ CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI (A CHANCE TO SMILE)

Tính từ tháng 4/96 đến đầu tháng 7/96 đã có thêm 21 em tại Kiên Giang được SAP-VN bảo trợ giải phẫu. Tất cả các em đều bị hở hàm ếch và được giải phẫu tại bệnh viện Nhi Đồng 2, Sài Gòn. Tổng số tiền chi cho các em là 10.838.500VND (\$943.95). Kể từ năm 1995 đến cuối tháng 7/96, SAP-VN đã bảo trợ giải phẫu vá môi và hở hàm ếch cho 100 em ở Kiên Giang.

Năm 1996, SAP-VN dự trù bảo trợ 100 em tại tỉnh Long An. Tuy nhiên vì Ủy Ban Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em (UBBVCSTE) Long An không muốn đưa các em đến BV Nhi Đồng 2 là nơi đã đồng ý thực hiện chương trình giải phẫu vá môi hở hàm ếch cho SAP-VN nên hội đã không giúp được cho các em khuyết tật ở Long An.

Ở tỉnh Bắc Thái do thiếu thông tin liên lạc giữa SAP-VN và UBBVCSTE tỉnh nên việc thực hiện giải phẫu cho 100 trẻ cũng chậm trễ. Trong chuyến công tác Việt Nam tháng 8 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành đã đến UBBVCSTE tỉnh để trao đổi thống nhất và ký hợp đồng thực hiện việc phẫu thuật hở hàm ếch cho trẻ khuyết tật Bắc Thái. Từ đầu tháng 9, bệnh viện Đa Khoa Thái Nguyên đã khám và lập hồ sơ bệnh án cho 42 em. Số trẻ này sẽ lần lượt được giải phẫu kể từ 24/9.

Để chương trình giải phẫu hở hàm ếch được liên tục, SAP-VN đã quyết định tài trợ thêm số trẻ khuyết tật thuộc hai tỉnh Đồng

Tháp và Khánh Hòa. Hiện nay UBBVCSTE Đồng Tháp và Trung Tâm Săn Sóc Giáo Trẻ Khuyết Tật Khánh Hòa đang chuẩn bị để đưa các em đến BV Nhi Đồng 2 (Sài Gòn) để được giải phẫu.

Tóm lại, hiện SAP-VN đang giúp cho trẻ hở hàm ếch thuộc các tỉnh Kiên Giang, Bắc Thái, Đồng Tháp và Khánh Hòa. Theo hợp đồng đã ký kết giữa SAP-VN, BV Nhi Đồng 2 và các tỉnh, việc sắp xếp đưa đón các em do địa phương tự túc, việc giải phẫu do bệnh viện Nhi Đồng 2 thực hiện, SAP-VN chịu trách nhiệm theo dõi, giám sát trong quá trình thực hiện và thanh toán chi phí. Những trường hợp gia đình bệnh nhi quá nghèo, SAP-VN sẽ giúp tiền ăn (\$1/ngày) cho thân nhân trong thời gian trông nom con ở bệnh viện.

Anh Đỗ Khắc Hoành, Cộng tác viên SAP-VN tại VN, ĐT. 08-865-7488

BV Nhi Đồng 2, ĐT. 08-8295723

UBBVCSTE Kiên Giang ĐT. 77-862360

UBBVCSTE Bắc Thái ĐT. 28-855256

UBBVCSTE Đồng Tháp ĐT. 67-852187

TTCGDKT Khánh Hòa ĐT. 58-871114

■ CHƯƠNG TRÌNH GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH (A CHANCE TO WALK)

Từ đầu năm 1996 đến nay, có tất cả 55 em từ Bình Thuận được SAP-VN bảo trợ giải phẫu chỉnh hình, nâng tổng số các em ở Bình Thuận được bảo trợ là 24 em. Sáu em này là các em Mai đình Hoà, 15t, Nguyễn Thị Mỹ Chi, 15t, Huỳnh Thị Thi, 9t, Phan Của, 6t, em Hoàng phú Cường, 7t, và em Trần đức Thắng, 12t.

Theo kế hoạch năm 1996, SAP-VN dự trù bảo trợ 10-15 em ở Châu Đốc và 10 em ở tỉnh Thái Bình. Tuy nhiên vì BS Lê Đức Tố bận đi tu nghiệp và SAP-VN phải tạm ngừng làm việc với nhóm CTXH Thiện Nguyễn nên chương trình bảo trợ giải phẫu chỉn hình cho các em bị trì trệ.

Để giải quyết tình trạng bế tắc trên, anh Nguyễn Ngọc Thành, trong chuyến về VN vừa qua, đã mời BS Tố đến hai địa phương trên khám lọc bệnh. Tại Thái Bình, BSTố sẽ cùng với đại diện SAP-VN là anh Hoành đến khám lọc bệnh và giải phẫu tại bệnh viện tỉnh vào đầu tháng 10 này. Tại Châu Đốc, ngày 10/9, BS Tố đã đến khám lọc bệnh và các em có thể chữa trị sẽ được đưa lên giải phẫu tại Trung Tâm Vật lý Y sinh học tại Sài Gòn vào ngày 20/10.

■ QUỸ KHUYẾN HỌC CHO GIÁO SINH CAO ĐẲNG SƯ PHẠM CẦN THƠ

Năm 1995, SAP-VN đã lập Quỹ

Khuyến Học cho trường CĐSP Cần Thơ bằng cách mở một trương mục tiết kiệm với số vốn là 6,000 USD để lấy tiền lời cấp học bổng cho sinh viên nghèo đang theo học ngành sư phạm cấp 1 và cấp 2.

Tính đến nay đã có hai đợt học bổng được cấp, đợt I cho 40 giáo sinh và đợt II cho 60 giáo sinh. Riêng trong đợt cấp học bổng thứ 2, do mức lời ngân hàng đã giảm xuống và số tiền lời rút ra quá ít nên nhà trường đã tự tổ chức quyên góp quỹ "Hỗ Trợ Tài Năng Trẻ" để có đủ tiền cấp học bổng cho giáo sinh nghèo.

Tổng số tiền của quỹ học bổng là 15.969.000 VNĐ, trong đó số tiền lời từ Quỹ Khuyến Học là 6.866.390 VNĐ cộng với 9.103.000 VNĐ từ "Quỹ Hỗ Trợ Tài Năng Trẻ" do sinh viên tự đóng góp.

1. Trợ cấp học bổng năm 1995 cho 14 em, mỗi em 275.000 VNĐ.

2. Tháng 9-10/1995 cấp cho 27 em mỗi em 40.000 VNĐ.

3. Trợ cấp đợt xuất cho ba em Đặng thị Đậm, Trương Đình Quỳnh Trâm, và Nguyễn Tuấn Hạnh mỗi em 200.000 VNĐ.

4. Chi mua hai bộ áo dài cho hai em Nguyễn Thị Huỳnh Mai và Dương Bích Phụng mỗi bộ trị giá 68.000 VNĐ. Hai em này quá nghèo không có tiền tự mua bộ áo dài để đi học và thực tập.

5. Tháng 11-12/1995 và tháng 1 năm 1996 cấp cho 24 em mỗi em 60.000 VNĐ.

6. Tháng 2-6/1996 cấp cho 42 em mỗi em 100.000 VNĐ.

7. Trợ cấp đợt xuất 50.000 VNĐ cho em Đào Bảo Thuý.

■ CẤP PHÁT HỌC BỔNG CHO HỌC SINH NGHÈO HUYỆN HỐC MÔN

Trong niên học 1995-1996 vừa qua, SAP-VN đã phối hợp với hội Phụ Nữ Từ Thiện huyện Hóc Môn TPHCM để tổ chức 2 lần trao học bổng cho 46 em học sinh mồ côi hoặc gia đình nghèo để khích lệ các cháu vượt khó khăn và lo học tập. Mỗi học bổng trị giá 240.000đ. Mỗi lần trao học bổng đều có sự hiện diện của đại diện hội là anh Đỗ Khắc Hoành tại Việt Nam hoặc một thành viên của SAP-VN.

Ngày 26/8, anh Nguyễn Ngọc Thành và anh Đỗ Khắc Hoành đã đến Hóc Môn để trao tặng học bổng đợt I, niên học 96-97



Các em học sinh tiểu học nghèo học giỏi tại huyện Hóc Môn sau khi nhận phần thưởng do SAP-VN tài trợ. (8/96)

cho 56 cháu học sinh trung và tiểu học. Tổng số tiền tặng là 500 USD. Đợt II sẽ được phát vào đầu năm 1997.

■ CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP GIÁO DỤC CỦA SAP-VN: XÂY DỰNG VÀ SỬA CHỮA LỚP HỌC

**Qua sự giới thiệu của Viện Nghiên Cứu Giáo Dục & Đào Tạo Phía Nam và xét thấy việc tạo điều kiện để trẻ em ở nông thôn có cơ hội đến trường học hỏi là cần thiết, SAP-VN đã đồng ý giúp dự án xây dựng hai phòng học cho xã Hòa Thịnh, huyện Tuy Hòa, tỉnh Phú Yên. Ngày 13/8, anh Nguyễn Ngọc Thành đã đến thăm xã và địa điểm dự trù xây cất. Sau khi tìm hiểu thực tế tại chỗ, anh Thành đã đại diện hội trao số tiền \$5000 cho Sở Giáo Dục & Đào Tạo Phú Yên để khởi công xây dựng hai lớp học nhằm kịp thời đưa vào sử dụng cho niên học 96-97.

**Ngày 21/7, trận bão số 2 Frankie đã gây thiệt hại nặng cho tỉnh Thái Bình nhất là tại xã Thái Nguyên huyện Thái Thụy. Nhằm thể hiện tinh thần "Lá Lành Đàm Lá Rách", anh Thành đã đại diện hội trao tặng 2000USD để sửa chữa 4 lớp mẫu giáo và trợ giúp cho 8 trẻ mồ côi do hậu quả của trận thiên tai vừa qua tại xã này.

■ QUỸ HỌC BỔNG VIỆT MỸ (VASF) TENNESSEE TÀI TRỢ CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC CỦA SAP-VN

Qua sự giới thiệu của anh chị Ngô Đình Long, và tiến sĩ Nguyễn Hữu Xương, giáo sư sinh hóa tại trường University of California, San Diego, CA, Tiến sĩ và bà Phùng Liên Đoàn, giám đốc hãng PAI Corporation, và Quỹ Học Bổng Việt Mỹ VASF (Vietnamese American Scholarship Fund) tại Oak Ridge, Tennessee, đã hứa

giúp một ngân khoản 10,000 USD trong vòng 4 năm cho các chương trình giáo dục của SAP-VN. Sự tài trợ này sẽ giúp các em học sinh cũng như giáo sinh sự phạm thêm phương tiện học hỏi hẫu để trở thành những giáo viên giỏi. SAP-VN hân hoan đón nhận sự tài trợ và chân thành cảm ơn lòng nhân ái của ông bà Phùng Liên Đoàn đối với các sinh viên, học sinh tại Việt Nam.

■ CHƯƠNG TRÌNH TẶNG TRANG THIẾT BỊ Y KHOA

Trong chuyến đi Việt Nam vừa qua, anh Thành, chủ tịch hội SAP-VN đã đến thăm các nơi nhận dụng cụ trang thiết bị y khoa do SAP-VN gửi tặng như Trung Tâm Nghiên Cứu Khoa Học Tự Nhiên Phía Nam, Bệnh Viện Đa Khoa Cần Thơ, hội Hồng Thập Tự Cần Thơ, và bệnh viện Nhi Đồng 2. Theo như nhận xét của anh Thành và theo như các đại diện các nơi trên cho biết thì gần 90% vật liệu SAP-VN gửi tặng rất cần thiết cho các bệnh nhân hoặc cho sự nghiên cứu khoa học tự nhiên.

SAP-VN dự trù sẽ tổ chức gửi thêm 2 đợt gửi hàng nữa. Một chuyến sẽ gửi vào cuối tháng 10 và một chuyến sẽ gửi vào trung tuần tháng 12.

Vì sự chuyển hàng rất cần nhiều nhân sự, SAP-VN trân trọng kêu gọi sự trợ giúp của các bạn ở chung quanh vùng Orange County dành chút thời giờ đến phụ giúp chúng tôi kiêm kệ và đóng vào thùng các vật liệu y khoa trước khi gửi đi và khiêng thùng vật liệu lên container trong ngày gửi đi. Nếu các bạn muốn giúp xin liên lạc với hội để biết thêm tin tức về ngày giờ làm các công việc kể trên.

■ THƯ VIỆT NAM

>>Chúng tôi đã nhận được những món hàng mà SAP-VN đã gửi vào ngày 5/8/1996. Thay mặt các bệnh nhân điều trị tại Bệnh Viện Nhi Đồng Cần Thơ, chúng tôi thành thật gởi lời cảm ơn chân thành đến quý hội....Những món hàng trên đã và đang được sử dụng tại các khoa lâm sàng trong Bệnh Viện, nhất là khoa Hồi Sức Cấp Cứu và khoa Ngoại Nhi trong việc cấp cứu, cứu sống bệnh nhân và giải phẫu trong hai phòng mổ tại bệnh viện...

BS Sơn thi Sophi, BV ND Cần Thơ

>>Chúng tôi rất chân thành gửi đến quý ông bà đã giúp đỡ cho phòng khám miễn phí 28A Kim-Long, Huế chúng tôi một số tiền qua Hội Bảo Trợ....Chúng tôi hết sức cảm động vì từ xa xôi quý vị đã nhớ đến những người nghèo nhất là những bệnh nhân nghèo của Huế. Huế kỳ này nóng,



Phòng khám Kim Long, Huế.

bệnh nhân khá nhiều, tuy vậy nhờ sự giúp đỡ của anh em xa gần, phòng khám vẫn hoạt động và có phần tiến triển hơn. Năm nay có mở thêm phòng chữa răng nữa. Chúng tôi rất cảm phục lòng vị tha của quý vị, xin chân thành ghi ơn và cầu xin mọi phúc lành xuống quý vị...

Phòng Khám Miễn Phí Kim Long, Huế
Soeurs BS Bùi Thị Bông & BS Nguyễn thị Diền, ĐT. 54-822084

>>Tôi là linh mục Trương Huy Hoàng, ngụ xã Lai Uyên, huyện Bến Cát, tỉnh Sông Bé xin thay mặt bà con nghèo cảm ơn quý bác sĩ và quý anh chị trong đội CTXH khoa RHM đã về khám bệnh và phát thuốc cho một số bà con nghèo tại địa phương...

LM Trương Huy Hoàng

>>Ban đại diện Phật giáo huyện Hố Môn rất lấy làm hân hạnh được đội CTXH, khoa RHM, quan tâm....

Dai Đức Thích Thiên Minh

>>Ủy Ban Bảo vệ và Chăm sóc Trẻ Em huyện Hàm Tân xin chân thành cảm ơn Đoàn CTXH-trường Nha TPHCM đã đến thăm và tổ chức khám bệnh từ thiện cho trẻ em vùng dân tộc xã Tân Minh, Huyện Hàm Tân...Sự quan tâm ưu ái và sự giúp đỡ nhiệt thành của Đoàn và các thành viên trong Đoàn là sự khích lệ rất lớn về mặt tinh thần để UBBVCSTE Huyện Hàm Tân cố gắng đẩy mạnh hơn nữa các hoạt động nhằm chăm sóc một cách thiết thực các đối tượng trẻ em....

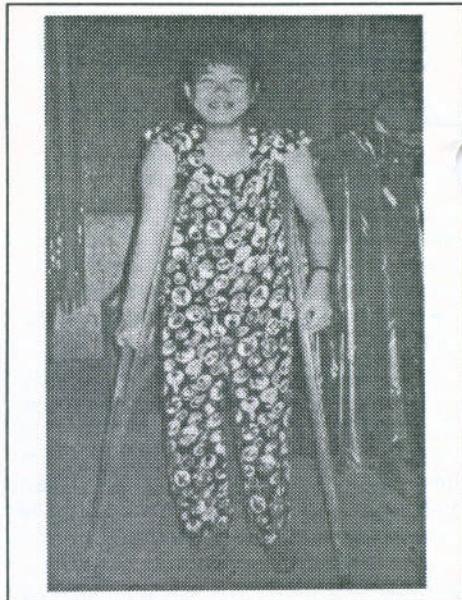
Võ thi Kim Hoa, UBBVCSTE Hàm Tân

>>Trường CDSP Cần Thơ nhận được sự giúp đỡ của người Việt ở Mỹ thông qua

Hội Thiện Nguyệt SAP-VN cho những học sinh sinh viên nghèo hiếu học có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn.. Chân thành cảm ơn lòng ưu ái của Cộng đồng người Việt ở nước ngoài đang hương về quê hương với những tình cảm tốt đẹp...

GS Nguyễn Thành Phong,
Hiệu Trưởng
CDSP Cần Thơ,
ĐT. 71-838063

>>Ở phường chúng tôi vẫn còn nhiều hộ nghèo đang trong diện xóa đói giảm nghèo, khi ốm đau không được chữa trị đầy đủ... chúng tôi đề nghị đội CTXH khoa Răng Hàm Mặt về Phường chúng tôi khám bệnh,



Em Trần Thị Ngọc Yến ở Long Xuyên, giải phẫu 06/94. (8/96)

phát thuốc chữa bệnh cho khoảng 200 gia đình...Thay mặt những gia đình nghèo, chúng tôi xin gởi đến đội công tác xã hội lời cảm ơn...

Trần T. Ánh Nguyệt, P5, Q3, Sài Gòn.

■ SAP-VN HỖ TRỢ "QUÝ CỨU TRỢ BÃO LỤT CHO VIỆT NAM (FRF/VN)

Trong hơn hai tháng vừa qua, hàng loạt cơn bão đã thổi qua miền bắc Việt Nam và lũ lụt nặng nề cho các tỉnh duyên hải.

~ 400 người bị thiệt mạng hàng ngàn người bị thương. Hàng chục ngàn căn nhà bị hủy hoại toàn bộ. SAP-VN cùng với một số hội đoàn trẻ tại nam California quyết định thành lập "Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt cho Việt Nam" (Flood Relief Fund for Vietnam - FRF/VN) nhằm mục đích gây quỹ trợ giúp cho những đồng bào kém may mắn này.

SAP-VN nhận lãnh trách nhiệm quản lý tài chánh cho FRF/VN. Dựa vào tư cách pháp lý của SAP-VN tại Hoa Kỳ mọi đóng góp tài chánh cho quỹ này đều được miễn thuế hợp pháp theo luật định của tiểu bang California cũng như liên bang Hoa Kỳ.

SAP-VN xin khẩn thiết kêu gọi quý mạnh thường quân gần xa đóng góp tích cực cho quỹ này hầu thể hiện tinh thần nhân ái đối với đồng bào hiện đang sống trong cảnh màn trời chiếu đất tại quê nhà.

FRF/VN: 622 So. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92704-1340, Phone/Fax: (714) 775-9528. Email: floodSOS@aol.com.

TIN
SINH HOẠT
Ở
HOA-KỲ ...

■ HỘI CHỢ "A TASTE OF ORANGE COUNTY 1996"

Vào ngày 21-23/6/96, SAP-VN tham gia hội chợ "A TASTE OF ORANGE" cùng với nhiều nhà hàng tại Orange County. Do thay đổi địa điểm từ khu thương mại Irvine Spectrum sang khu căn cứ không quân El Toro, kỳ hội chợ năm nay tất cả các gian hàng đã không có lời như những năm trước.

Sau khi trừ tiền lệ phí, 30% tổng số tiền thu được (Gross sale) cho United Way Times Charity (dành riêng cho LA Times Summer Camp), và chi phí, SAP-VN chỉ được huề vốn.

Vì bỏ ra rất nhiều công sức mà lại không thu được kết quả như mong muốn nên SAP-VN có thể sẽ không tham dự hội chợ Taste of Orange County 97.

SAP-VN xin cảm ơn nhà hàng Viễn Đông đã bảo trợ cho gian hàng của hội. SAP-VN cũng xin nhận sự đóng góp

công sức của các anh chị: Oanh (liên lạc tổ chức và chuẩn bị thức ăn), Trâm-Anh (liên lạc thiện nguyện viên), Thủy, Nguyệt (phân phối nhân lực), Thành, Dinh, Phát, Tuyết, Nhân, Thu, Trang, Loan, Lan, Vinh Phạm, Vinh Đăng, Vinh Hồ, nhóm Katacorp, Tài và rất nhiều thiện nguyện viên khác.

■ CHƯƠNG TRÌNH CHANGE FOR CHILDREN & PENNIES DRIVE

Tháng 1 đến 8, năm 1996, chương trình Change For Children (CFC) đã thu được tổng cộng \$8158.18 từ các cơ sở thương mại khắp nơi, nhiều nhất là ở quận Cam, California. Dưới đây là số tiền gây được hàng tháng tính từ đầu năm 1996:

Tháng 1: \$316.97; tháng 2: \$243.79; tháng 3: \$814.76; tháng 4: \$1,221.43; tháng 5: \$1,592.06; tháng 6: \$1,569.80; tháng 7: \$1,177.46; tháng 8: \$1,221.91.

Số tiền từ chương trình CFC tăng thêm là nhờ vào công sức của nhiều thiện nguyện viên xa gần đã bỏ công sức và thời giờ đi bỏ hộp CFC vào các cửa tiệm và đi thâu hộp thường xuyên mỗi tuần. SAP-VN xin ghi nhận sự hy sinh của các anh chị Trâm Anh, Loan, Quỳnh Giao, Thị Nga, Oanh, Thơ, Cường, và Châu đã bỏ nhiều thời gian đi thay hộp rồi lại đếm từng xu mỗi thứ Bảy. Hiện nay CFC vẫn cần thêm sự trợ giúp của nhiều anh chị khác hầu làm cho chương trình CFC mỗi ngày mỗi lớn mạnh thêm.

Số tiền do các ân nhân đóng góp ở các hộp quyên là một nguồn tài chánh lớn cho những hoạt động nhân đạo của hội tại Việt Nam. SAP-VN xin ghi nhận lòng hảo tâm và sự ủng hộ của các ân nhân đã đóng góp cho chương trình này. SAP-VN xin cảm ơn quý chủ nhân các cơ sở thương mại đã cho phép hội đặt hộp quyên tiền.

**Do thiếu nhân lực để theo dõi, quản lý, và phát động Quỹ Triệu Đồng Xu nên SAP-VN đã hủy bỏ chương trình này. Tuy nhiên SAP-VN vẫn luôn sẵn sàng tiếp nhận những đồng xu do quý vị ân nhân gửi tặng. Tích tiểu thành đại, rất mong quý vị cùng góp bàn tay.

■ SAP-VN WISH LIST

*Nhằm giúp việc điều hành, quản lý, và phổ biến những hoạt động của hội được dễ dàng hơn, SAP-VN hiện cần những dụng cụ sau đây để sử dụng tại văn phòng hội: Computer, Scanner, Máy đếm tiền xu lẻ, Máy photocopy, VCR.

**Công việc của hội SAP-VN mỗi ngày mỗi tăng mà thời gian của các anh chị em tình nguyện viên có hạn. Nhằm phát triển những hoạt động nhân đạo của SAP-VN lên và duy trì những hoạt động đang có, chúng tôi cần sự tiếp tay của nhiều anh chị. Sau đây là những công việc mà SAP-VN

rất cần:

-Một CPA để kiểm kê tài chánh (Independent internal audit of SAP-VN's bookkeeping records).

-Nhiều tình nguyện viên để làm việc thường xuyên mỗi tuần tại văn phòng SAP-VN. Công việc gồm có điện thoại, viết thư trả lời, theo dõi các công việc của hội.

-Nhiều tình nguyện viên và thân hữu để "brainstorm" và tổ chức các hoạt động gây quỹ.

-Một "grant writer" để phụ giúp viết dự án xin tài chánh từ các Hội Đoàn Từ Thiện Tư Nhân và cơ quan USAID.

SAP-VN kêu gọi sự tiếp tay của tất cả các bạn trẻ và các cô chú bác đến giúp một tay hẫu tạo thêm điều kiện để chúng ta cùng tăng một nụ cười đầu cho các em bé bị sứt môi, một chiếc áo dài cho những em giáo sinh nghèo, những bước đi của những em trước giờ chỉ biết di chuyển bằng bò lết, và nhất là tự tặng cho bạn những nụ cười thỏa mái cuối tuần.

■ SINH HOẠT THIỆN NGUYỆN VIÊN

>>**Chương trình CFC&PD:** do các chị Trâm Anh, Nguyễn Ngọc Loan và anh Cường phụ trách phần theo dõi, quản lý thu nhập, lưu giữ sổ sách, và gửi thư cảm ơn. Việc đi thu góp và đếm tiền từ các hộp quyên tiền của SAP-VN đặt ở các cửa tiệm trong vùng quận Cam và Los Angeles do các anh chị Trâm Anh, Quỳnh Giao, Oanh, Bắc, Loan, Thị Nga (Torrance), anh Thơ (Long Beach), Phương (Long Beach), Tuấn, Hưng, Thụy Nhân (vùng Northridge, Reseda), chị Anh Coronado (Mesa, Arizona), Quỳnh Như (Elmonte), Huyền Dương (Alhambra) và nhiều anh chị em khác phụ giúp.

>>**Thực hiện Bản tin Green Cross** do các anh chị: Hưng, Dương, Trung, Trâm Anh. Phát hành báo Green Cross do các anh chị: Thơ, Châu, Tâm, Ngọc Lan, Loan,

>>**Phụ giúp SAP-VN dọn nhà:** Ngày 24/8 vừa qua, hơn 15 anh chị em sau đây đã dành quyên ngày thứ Bảy để giúp SAP-VN dọn văn phòng. Các anh chị Loan, Ngọc Lan, Lani, Trâm Anh, An Phương, Nga, Hằng, Thu, Trang, Hằng, Hưng, Cường, Tuấn, Luân, anh Thể, Linh, anh Trung, Vinh, và anh Phát đã không ngại sự oi bức của một ngày cuối Hè khuân vác các thùng chứa giấy tờ hoặc dụng cụ y khoa lên xe chuyển qua văn phòng mới.

■ SAP-VN ĐỔI ĐẾN ĐỊA CHỈ MỚI

Như đã thông báo trong bản tin Green Cross số 13 và 14, ông Zitney đã báo cho hội là có người muốn mướn văn phòng nơi ông cho hội sử dụng miễn phí trong 4 năm

qua. Vì thế từ tháng 6/96, SAP-VN đã phải chi một khoản tiền \$750/tháng để thuê văn phòng. Nhận thấy nếu phải trả tiền thuê văn phòng, thì hội nên thuê một nhà kho-văn phòng (office-warehouse) hầu có chỗ để tạm dự trữ và kiểm kê vật liệu y-khoa trước khi chuyển về Việt Nam.

Ngày 24/8 vừa qua, với sự góp mặt của hơn 15 thành hữu, SAP-VN đã dọn đến địa chỉ mới tại **12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92841**. Số điện thoại và fax là **714-901-1997**. Văn phòng mới là một office-warehouse 1548 SqFt rộng hơn văn phòng cũ hơn 500 SqFt với tiền thuê hàng tháng là \$774/tháng. Sự có thêm diện tích văn phòng là một ưu tiên lớn của hội vì số lượng tặng vật y khoa có giá trị mỗi ngày mỗi tăng cần một nơi rộng rãi để tồn trữ và kiểm kê trước khi gửi về VN.

■ CHUYẾN ĐI VIỆT NAM CỦA ANH NGUYỄN NGỌC THÀNH

Vào trung tuần tháng 8, anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch Hội, đã viếng thăm Việt Nam để giải quyết những bế tắc, theo dõi sự tiến triển của các chương trình trợ giúp và đến thăm tìm hiểu các nơi gởi dự án xin tài trợ. Trong thời gian 2 tuần rưỡi tại Việt Nam, anh Thành cùng đại diện hội tại VN đã dùng xe đi đến thăm và làm việc với Ủy Ban Bảo Vệ Chăm Sóc Trẻ Em (UBBVCSTE) và các cơ quan liên hệ tại các tỉnh Khánh Hòa, Phú Yên, Quảng Nam-Đà Nẵng, Huế, Quảng Trị, Hà Nội, Thái Bình, Bắc Thái, Châu Đốc, Đồng Tháp, và Cần Thơ. Sau đây là chi tiết chuyến đi:

Ngày 10/8, anh Thành đến Sài Gòn. Ngày 11/8, anh và anh Đỗ Khắc Hoành, Cộng tác viên SAP-VN tại Việt Nam, cùng với hai đại diện của Viện Nghiên Cứu Giáo Dục Đào Tạo phía Nam khởi hành đến Khánh Hòa. Tại Khánh Hòa, anh Thành đã trao đổi với Sở Giáo Dục và Đào Tạo (GDĐT) tỉnh về các sự trợ giúp giáo dục của SAP-VN và cho họ biết khả năng có thể trợ giúp của hội. Đồng thời, anh Thành cũng bàn phương cách thực hiện chương trình phẫu thuật hở hàm ếch cho trẻ em trong tỉnh này với Trung Tâm Giáo Dục và Chăm Sóc Trẻ Em Khuyết Tật.

Ngày 13/8, anh Thành đến tỉnh Phú Yên, nơi xin tài trợ xây dựng 2 phòng học và bàn ghế cho trường tiểu học xã Hòa Thịnh, huyện Tuy Hòa và đã được Hội Đồng Quản Trị SAP-VN chấp thuận. Tại đây, anh Thành đã gặp Sở GDĐT/phòng GDĐT Tuy Hòa và UBND tỉnh để thảo luận về cách thức tài trợ xây trường tiểu học. Sau khi xem xét sự cần thiết của dự án này và xem qua đồ án xây trường, anh Thành đã đại diện hội trao cho quỹ xây dựng trường Tiểu Học Hòa Thịnh số tiền \$5000 để khởi công xây trường.

Ngày 14/8, anh Thành đã đến Hội An

và trao đổi với UBBVCSTE thị xã Hội An và tỉnh Quảng Nam-Đà Nẵng về chương trình giải phẫu hở hàm ếch và chỉnh hình cho trẻ em bị khuyết tật. Anh Thành đã yêu cầu UBBVCSTE lập dự án chi tiết để SAP-VN xét duyệt tài trợ.

Sau đó đoàn đã đến Huế thăm phòng khám bệnh miễn phí Kim Long do soeurs BS Bùi Thị Bông và Nguyễn Thị Diền điều hành. Số tiền trợ giúp \$100/tháng do thành hữu SAP-VN gốc Huế đóng góp bảo trợ.

Ngày 15/8, anh Thành đã đến làm việc với Sở GDĐT tỉnh Quảng Trị để trao đổi việc trợ giúp thiết bị thực hành Lý Hóa Sinh cho trường Phổ Thông Trung Học Chuyên Nghiệp của tỉnh.

Ngày 17/8, đến Bắc Thái gặp đại diện của Sở Y Tế, UBBVCSTE, và BV Da Khoa Thái Nguyên để tổ chức tiền hành kế hoạch phẫu thuật hở hàm ếch. Các đại diện quyết định khám lọc khoảng 100 em và bắt đầu giải phẫu vào tháng 9 cho 3 em mỗi ngày. Chiều cùng ngày, anh Thành đã đến Ban Điều Phối Viện Trợ Nhân Dân (PACCOM) ở Hà Nội để làm đơn xin lập văn phòng tại VN và thông báo về tình hình trợ giúp của SAP-VN cũng như phương hướng làm việc trong tương lai của SAP-VN.

Ngày 19/8, hai anh Thành và Hoành đã đến làm việc với UBBVCSTE tỉnh Thái Bình về phương cách thực hiện phẫu thuật chỉnh hình cho 10 em bị dị tật bẩm sinh do SAP-VN bảo trợ. Sau khi tham khảo với các đại diện liên hệ, anh Thành đã ký hợp đồng thực hiện, theo đó SAP-VN sẽ đưa BS Lê Đức Tố ra Thái Bình khám lọc và phẫu thuật và bệnh viện Da Khoa sẽ lo về hậu phẫu. Chi phí giải phẫu cho 10 em là 2,500-3,000 USD.

Đồng thời trước khi đến Thái Bình, trận bão số 2 ngày 21 tháng 7 đã gây thiệt hại nặng cho tỉnh Thái Bình. Tổng số thiệt hại cho tỉnh này là 17 người bị chết 85 người bị thương, phần đông là ngư dân ven biển. Về vật chất, có đến 76 trường bị thiệt hại và 11,000 ngôi nhà bị sập, và hơn 3,700 hecta lúa bị hư.

Nhằm thể hiện tinh thần "Lá Lành Đùm Lá Rách", anh Thành đã đại diện hội trao tặng \$2000 để sửa chữa 4 lớp mẫu giáo và trợ giúp cho 8 trẻ mồ côi do hậu quả của trận thiên tai vừa qua cho xã Thái Nguyên, huyện Thái Thụy, tỉnh Thái Bình..

Sau đó đoàn đã quay trở lại Sài Gòn. Ngày 23/8, anh Thành đã đến thăm tỉnh Đồng Tháp và trao đổi với UBBVCSTE tỉnh về phương cách thực hiện phẫu thuật hở hàm ếch cho trẻ trong tỉnh. Anh Hoành sẽ đại diện hội ký hợp đồng với UBBVCSTE tỉnh Đồng Tháp và bệnh viện Nhi Đồng 2.

Cùng ngày, anh Thành đã gặp UBND thị xã Châu Đốc trao đổi cách thực hiện phẫu thuật chỉnh hình cho 10 em bị dị tật bẩm sinh mà SAP-VN đã hứa bảo trợ. Anh Hoành sẽ đại diện hội ký hợp đồng mời BS Tố đến khám lọc và sau đó UBBVCSTE thi

TIN GIỜ CHÓT: LŨ LỤT MIỀN TÂY

Trong lúc bản tin GC đang chuẩn bị để in, SAP-VN nhận được tin một số tỉnh ở đồng bằng sông Cửu Long đang bị ngập lụt và thiệt hại trầm trọng. Đã có hơn 40 người lớn và trẻ em bị thiệt mạng, hàng chục ngàn đồng bào đang chịu cảnh màn trời chiếu đất và hiện nay mực nước vẫn tiếp tục dâng cao.

Để kịp thời giúp đỡ những nạn nhân lũ lụt ở miền Tây, SAP-VN sẽ phối hợp với nhóm công tác xã hội trưởng Nha tổ chức cứu trợ và khám bệnh cho bà con ở Đồng Tháp hoặc An Giang (hai tỉnh bị thiệt hại nhiều nhất). SAP-VN kêu gọi quý vị ân nhân, mạnh thường quân và thân hữu tiếp tay để hội có điều kiện mua thuốc men, nhu yếu phẩm giúp cho đồng bào nạn nhân lũ lụt miền Tây.

xã Châu Đốc sẽ đưa các em lên Sài Gòn để được BS Tố giải phẫu tại Trung Tâm Vật Lý Y Sinh Học vào cuối tháng 9.

Chiều hôm đó, anh Thành ghé thị xã Long Xuyên thăm các em Trần Thị Ngọc Yến, Lê Chúc Phương, và Nguyễn Kim Lâm. Ba em này được ân nhân của hội bảo trợ giải phẫu chỉnh hình năm 1994. Tình trạng của các em sau khi giải phẫu rất khả quan, và các em đã có thể đi lại được với sự trợ giúp của giàn nẹp và nạng gỗ.

Ngày 24 tháng 8, anh đến Cần Thơ thăm và làm việc với hội Chữ thập Đỏ và bệnh viện đa khoa Cần Thơ về tình hình sử dụng các thiết bị y tế do hội SAP-VN gửi tặng trong hai chuyến hàng vừa qua. Hai đơn vị này rất cảm ơn sự trợ giúp của SAP-VN. Số vật liệu và dụng cụ y khoa hội gửi tặng rất hữu ích trong việc khám bệnh và chữa mắt cho bà con nghèo trong tỉnh.

Từ ngày 25 đến ngày 27, anh Thành đã đến thăm các địa điểm hội đã giúp ở Sài Gòn. Anh đã đi thăm viếng và quay phim các em hiện nay đang ở và học tại trường Khuyết Tật Đa Thiện Nhà Bè, tham dự buổi phát phần quà và học bỗng cho các em học sinh con nhà nghèo tại huyện Hóc Môn, đi thăm các anh chị em trong hai nhóm y khoa lưu động Thiện Nguyên và Công Tác Xã Hội Nha Khoa. Đồng thời anh cũng đi thăm các nơi vừa nhận trang thiết bị y khoa và phòng thí nghiệm như BV Nhi Đồng 2, Trung Tâm Nghiên Cứu Công Nghệ.

Chuyến đi 18 ngày tuy khá mệt mỏi nhưng đã mang lại nhiều kết quả tốt cho những hoạt động từ thiện của SAP-VN. Những bế tắc đã được giải quyết để các chương trình trợ giúp được liên tục. Tổng số tiền chi phí của chuyến đi gồm vé máy bay, tiền xe, tiền khách sạn là \$2262.00.

LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(April 1 to June 30, 1996)

Mr&Mrs Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	150	Mr Dang Quoc Anh, San Jose, CA	100
Ms Dung Tran, Los Altos, CA	20	Mr Le Dinh Chanh, San Jose, CA	120
Ms Nguye Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Mr&Mrs Thai Ha, Concord, CA	50
Mr Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30	Mr&Mrs Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	100
Mrs Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	30	Ms Nguyen Thi Chi Lan, Tustin, CA	50
Mr. Phan Thanh My, Mezon, Japan	100	Ms Kim Vy, Voyages Saigon, CA & Canada	400
An Danh, Huntington Beach, CA	100	Ms Nguyen Thuy Tien Mimi, Costa Mesa, CA	20
Mr&Mrs Phan A. Tran, Anaheim Hills, CA	25	Mrs Ngo Mong Van, Lawndale, CA	30
Mr Robert Bui, Huntington Beach, CA	20	Mrs Le Doan Trang, Santa Ana, CA (Kim Long)	240
Dr&Mrs Hung Nguyen, Tustin, CA	100	Ms Mary Do, Garden Grove, CA	100
Mr&Mrs Charlie & Sharon Nguyen, Garden Grove, CA	90	Ms Huyen Quynh Nhu, Westminster, CA	10
Ms Tran thi Thanh Chi, Canyon Country, CA	20	Mr Tran Son Vu, Woodland Hills, CA	100
Mr. Canh c/o Pho Nguyen Hue, Westminster, CA	10	Mr Phil McWilliams, Silverado, CA	30
Hoang Anh, Houston, TX	40	Mr Jonathan Tran, Riverside, CA	75
TRW Employee's Charity Organization, Redondo Bch, CA	3500	Ms Barbara Svitlik, Elmont, NY	40
Mr Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	150	Mr Minh Duong, Long Beach, CA	100
Ms Ton N. Luong Thu, San Jose, CA	30	Dr&Mrs Thanh N Tran, South Gate, CA	1000
Mr&Mrs Ngo Thanh Hai, Wichita, KS	50	Mr&Mrs Pham Manh Ha, Garden Grove, CA	20
Ms Lani Vo, Westminster, CA	200	Mr Tran Khanh Dan, Garden Grove, CA	50
Mr&Mrs Nguyen Luu, Anaheim, CA	70	Mr&Mrs Le Van Truong, Surrey, BC, Canada	50
Mr&Mrs Tran Cong Nga, Fremont, CA	1000		
Mr Aaron Vu, Yorba Linda, CA	50		
Dr Howard Bale, Los Angeles, CA	5		
Mr Dieu Minh Duc, Santa Ana, CA	60		
Mr&Mrs Anson Phan, Westminster, CA	50		
Nguyen Kim Linh, Trondheim, Norway	100		
Glen Co Furniture, Glendale, CA	100		
Mr Nguyen Cong Bang, Costa Mesa, CA	20		
Bé An Sơn, Cerritos, CA	11		
Ms Tran Mong Tu, Issaquah, WA	30		
Mr&Mrs Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50		
Mr Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	20		
White Lion Salon, Los Alamitos, CA	5		
Mr&Mrs De & Mai Hoang, Anaheim, CA	25		
Mrs Truong Thi Hoa, Santa Ana, CA	50		
Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	20		
Mrs Vo Minh Phuong, Irvine, CA	20		
Mr Todd Pedersen, Irvine, CA	1640		
Ericsson, Inc., Lynchburg, VA	250		
Dr Huong-AnhNgo-Long, San Pedro, CA	600		
New Decor Furniture, Buena Park, CA	150		
San Bernardino Vietnamese Catholic Youth Organization	3500		

TOTAL REVENUE THIS PERIOD**from April 1st to June 30****\$23,244.29****— DONATION RECEIVED:****\$15,236.00****— FUNDRAISING PROCEEDS:****\$8008.29**

CHANGE FOR CHILDREN BOXES

\$4383.29

DANCE 5/96

\$3625.00

TOTAL REVENUE**from January 1st to June 30th****\$30,442.03****— DONATION RECEIVED:****\$20,743.22****— FUNDRAISING PROCEEDS:****\$9,698.81**

Chân Thành Cảm Tạ Lòng Hảo Tâm Và Sự Ủng Hộ Nhiệt Tình
Của Quý An Nhân Và Thân Hữu. Thank You For Your Supports

Phiếu Ủng Hộ và Đặt Bản TinHọ và Tên: Ông Bà Ông Bà Cô

ĐT:

Địa Chỉ:

- Tôi muốn ủng hộ \$ _____ cho chương trình _____ (*Chi phiếu vui lòng để tên SAP-VN*)
- Ghi tên tôi và các thân hữu đính kèm vào danh sách độc giả của bản tin Green Cross.
- Tôi muốn giúp phổ biến bản tin Green Cross. Xin gởi cho tôi _____ bản mỗi kỳ.

Lời dặn:

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#15

Account # _____	Contribution # _____	Number of Donations _____	Check / M.O.# _____
Recorded by: _____	Date: _____	Receipt Issued []	

Quỹ Cứu trợ Bão Lụt cho Việt Nam Flood Relief Fund for Vietnam (FRF/VN)



Chủ trương:

TRỢ GIÚP TẬN TAY ĐỒNG BÀO NẠN NHÂN THIÊN TAI, BÃO LỤT.

Xin quý đồng hương vui lòng liên lạc với FRF/VN để biết thêm chi tiết.

Flood Relief Fund for Vietnam
622 So. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704-1340

Phone/Fax: (714) 775-9528 email: floodSOS@aol.com

Với sự phối hợp của 4 đoàn thể trẻ:

- Hội thiện nguyện SAP-VN (Green Cross)
Đại diện: Nguyễn Ngọc Thành
- Hội Ái Hữu Sinh Viên Việt Nam
Đại diện: Đinh Ngọc Lệ Hồng
- Liên đoàn Thanh Niên, Sinh Viên, Học Sinh Việt Nam
Đại diện: Vũ Quốc Phong
- V.I.E.T. Foundation
Đại diện: Nguyễn Công Bằng
... và một số thân hữu.

Ảnh từ trên xuống:

- Một cảnh lụt ở Thanh Hóa ('96)
- Một buổi phân phát quà cứu trợ ở Kiên An (Kiên Giang, '94).
- Thăm viếng và cứu trợ đồng bào ở Sơn Hòa (Phú Yên, '93)

Social Assistance Program for Vietnam
A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>

■ ■ ■

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Hung Duy Le
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Vinh Quang Pham
Oanh Ress

■ ■ ■

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary
Mr. VINH DINH DANG, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs in Vietnam comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter to inform SAP-VN's donors and friends about SAP-VN's current activities in the U.S. and in Vietnam. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 15 ■ July - Sep. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Letter from SAP-VN

Dear Friends,

This issue of Green Cross arrives at your hands very late because SAP-VN has moved to our new office/warehouse. In the past 4 years we received tremendous support from Mr. Zitny (Zitny Plaza's owner) who allowed us to use one of his office space for free. Starting in June 1996, Mr. Zitny requested SAP-VN for a monthly payment of \$750. At the same time, SAP-VN was in great need of a larger warehouse space to store donated medical supplies and equipment. After much debate and consideration, SAP-VN decided to rent an office/warehouse starting in September 1996. This office/warehouse is approximately 1548 sq ft with a reasonable monthly rent of \$774. As a small nonprofit organization, it is extremely hard for us to afford the rent expense. However, due to the need of our work and operation, we are left with no other choices. We hope that our donors and supporters understand our dilemma and continue to give SAP-VN your support.

In August 1996, Mr. Thanh Nguyen, SAP-VN's President, visited Viet Nam for two and a half weeks to finalize SAP-VN's application to operate in Vietnam and to assess the success of SAP-VN programs there. Besides our planned activities for fiscal year 1996, Thanh initiated two additional educational projects in Phu Yen and Quang Tri provinces. Our orthopedic program has been slowing down since the beginning of the year due to the lack of coordination between SAP-VN and local agencies. During this trip, Thanh resolved the problems and signed contracts with Chau Doc and Thai Binh provinces to start our orthopedic surgery program for 20 handicapped children there. Thanh also reached agreements with Dong Thap, Khanh Hoa and Bac Thai to start our cleft palate surgery program for children in these provinces. The two programs have already resumed in early September with promising results.

In late July, a series of heavy rain and tropical storms flooded coastal provinces in northern Vietnam causing more than 400 deaths and thousands of injuries. Ten thousands of homes were destroyed. Rice fields were heavily flooded and damaged. Hundreds of schools were destroyed or in-operable. While working to plan for the orthopedic surgery of 10 children in Thai Binh province, Thanh witnessed the damage caused by the storm. On behalf of SAP-VN, Thanh donated \$2000 to help re-roof 4 kindergarten classrooms in Thai Nguyen village, Thai Thuy district. In Orange County, CA, SAP-VN and three local youth groups have joined efforts to form **Flood Relief Fund for Vietnam (FRF/VN)** to solicit donations to provide direct relief to the unfortunate flood victims. SAP-VN and representatives from other groups are responsible for overseeing the revenue generated by FRF/VN's fundraising campaign.

Through out the past 4 years, with support from SAP-VN's generous donors, we were able to succeed in achieving our primary goal: "To provide direct relief to needy poor people especially handicapped children in Vietnam. These are reflected through our "A Smile For A Child", "A Chance To Walk", and recently "A Chance To Learn" programs. However, this success is not possible without 100% voluntary contribution of time and energy from our members. In order to maintain this success, SAP-VN is currently looking for new volunteers to join SAP-VN in this humanitarian cause. We believe "Together, We can make a difference" for these underprivileged people in Vietnam.

Notice: SAP-VN's new address as of Sept 1st, 1996.
12606 Hoover Street, Garden Grove, CA 92681, USA.
Phone/Fax: (714) 901-1997 or Fax (714) 379-1216

■ ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM: "A CHANCE TO WALK"

Since the beginning of 1996, six more children in Binh Thuan province had been sponsored by SAP-VN to have orthopedic surgery. This brings the total number of children in Binh Thuan sponsored by SAP-VN to 24 children.

In 1996, SAP-VN planned to sponsor 10 children in An Giang and 10 children in Thai Binh. However, Dr. To Le, who has been performing most of SAP-VN sponsored cases, was on a training trip and due to the difficulty in planning between SAP-VN and local agencies, none of the children has been operated. Thanh Nguyen, during his trip to Vietnam, had worked with provincial agencies and resolved the obstacles.

In Thai Binh, Dr. To Le and SAP-VN's associate, Hoanh, will fly to Thai Binh on October 28 and spend 1 week to perform surgery. In An Giang, on Sept. 10, Dr. To Le travelled to Chau Doc to examine the handicapped children and select those can be helped with operation. If possible these children will have operations at the Biophysical Medical Center in Saigon in October.

■ "A SMILE FOR A CHILD" PROGRAM

From April to July 1996, SAP-VN sponsored 21 children in Kien Giang province to have cleft-palate surgery at Children Hospital II, Saigon. The total cost was 943.95 USD. Thus, for Kien Giang province, SAP-VN has sponsored a total of 100 cleft-palate children to undergo surgery since 1995.

In 1996, SAP-VN has planned to sponsor 100 cleft-palate children in Long An province. However, the Children Care&Protection Committee in Long An did not agree to have these children operated at Children Hospital II, Saigon. Therefore, SAP-VN had to terminate our cleft-palate surgery program there.

In Bac Thai, due to difficulty in communication between SAP-VN and the Children Care&Protection Committee, SAP-VN's plan to have corrective surgery for 100 cleft-palate children here had been idle. During his trip to Vietnam in August, 1996, Thanh Nguyen visited the Children Care&Protection Committee in Bac Thai to discuss our plan and had reached an agreement to initiate our cleft-palate surgery program. Thai Nguyen General Hospital has started examining 42 cleft-palate children since the beginning of September. The surgery started on September 24.

To maintain the continuation of SAP-VN's cleft-palate surgery program, SAP-VN decided to sponsor children in Dong Thap and Khanh Hoa provinces. Currently, the Children Care&Protection Committees of these two provinces are preparing to transport these children to Children Hospital II in Saigon.

Thus, currently SAP-VN is sponsoring cleft-palate surgery program in 4 provinces: Kien Giang, Bac Thai, Dong Thap, and Khanh Hoa. According to our agreement with Children Hospital II (Saigon) and provinces, the Children Care&Protection Committee will organize the transportation for the children, Children Hospital II is responsible for the operations, SAP-VN will oversee the whole process and pay for the expenses. For poor families, SAP-VN will provide \$1/day/child.

■ ACADEMIC MERIT FUND FOR STUDENTS OF CAN THO TEACHER COLLEGE

In 1995, SAP-VN set-up an Academic Merit Fund at Can Tho Teacher College by depositing \$6000 in a saving account at a local bank. The interest accrued from this account is periodically withdrawn and distributed as scholarships to needy students.

There have been two batches of scholarship distributions. 40 students received scholarships in the first distribution and 60 students received scholarships in the second distribution. Due to the drop of interest rate recently, Can Tho Teacher College had to raise additional fund to provide for the second distribution.

A total of 15,969,000 VND has been distributed of which 6,866,390 VND came from SAP-VN's Academic Merit Fund and 9,103,00 VND came from additional fundraising by the college.

■ SCHOLARSHIP PROGRAM FOR NEEDY STUDENTS IN HOC MON DISTRICT

During school year 1995-1996, SAP-VN had joined effort with the Women Charity Association in Hoc Mon, HCM city to organize two scholarship distributions to 46 needy students to keep them in school and help them excel in their study. Each scholarship was 240,000 VN Dongs. SAP-VN's representative was present at each distribution event.

For school year 1996-1997, on August 26, Thanh Nguyen arrived in HocMon to organize the first scholarships distribution for 56 high school and elementary school students. The total amount distributed during Thanh's visit was 500 US dollars. SAP-VN second distribution will take place in early 1997.

■ THE THIEN NGUYEN MOBILE HEALTH GROUP (TNMHG)

In April and May 1996, with SAP-VN's monthly financial support, the Thien Nguyen Group had organized 2 trips to remote provinces, to provide free healthcare to needy people in Vinh Long and Binh Thuan provinces. A total of 2,260 people were provided free examination and medicine.

April 20-22, 1996: Gave free health examinations and free medicine to 1325 people living at Vinh Long province. Among these, 712 were children and 613 were adults. Popular diseases are throat infection, malnutrition, virus infection, gastro-intestinal, skin infection. Fifteen doctors & volunteers were on this trip.

April 30-May 1, 1996: Gave free health checkups and medicine to 935 people at Phu Quy district in Binh Thuan province. Among these, 525 were children and 410 adults. Popular diseases are skin infection, sinus infection, parasitic gastro-intestinal, and hypertension. Seventeen doctors & volunteers were on this trip.

SAP-VN had been very proud to sponsor Thien Nguyen Group. During the past 4 years, Thien Nguyen Group had helped SAP-VN tremendously in SAP-VN's healthcare program. However, the new law requires all local charity organizations in Vietnam to register with a credible institution before they are permitted to receive support from a foreign non-governmental organization (NGO). Due to this legal technicality, SAP-VN has to discontinue our monthly sponsorship to the group until it is legally recognized.

■ THE VOLUNTEER TEAM OF UNIVERSITY OF MEDICINE & PHARMACY (SAIGON)

From May-August, 1996, The Volunteer Team of the University Of Medicine & Pharmacy (Saigon) (VTUMP) organized 5 free health and dental care trips to help a total of 1856 people mainly from poor neighborhoods, districts of Binh Thuan, Song Be, Sai Gon and An Giang.

May 27: Provided dental check-ups and treatments to students at remedial school of My Hoa remedial school, Hoc Mon district, Saigon.

June 16: Provided free health examinations and free medicine to 550 poor people and free dental check-ups to 100 children of Ham Tan district in Binh Thuan province.

June 20: Provided free health examinations, dental care, free medicine to more than 200 families at Lai Uyen church of Ben Cat district in Song Be province.

June 23: Provided free dental check-ups to 130 children of Go Vap district, Saigon.

July 21,27: Provided free health care to 695 people and dental check-up to 191 people of Ham Tan district in Binh Thuan province.

Mid August: Provided free healthcare and dental check-ups to 129 seniors of Tan Chau in An Giang province.

SAP-VN would like to recognize the tremendous and unselfish effort of this Voluntary Team in assisting the underprivileged people in remote areas.

If you plan to visit Vietnam and want to participate with the VTUMP, please feel free to contact Dr. Nguyen thi Hiếu Hạnh, at 625 Nguyen Trai, District 5, HCMC, Tel. 558-735.

■ SAP-VN MEDICAL SUPPLIES DONATION PROGRAM

From March to May 96, SAP-VN has received the following contributions in kind:

1. Medical/laboratory supplies, and used computers from Baxter Healthcare Corp. in care of Mr. Kenneth Vu.

2. Medical supplies from MEDICS of Illinois in care of Mrs. Jeanne Lang.

SAP-VN would like to express its appreciation to the above mentioned organizations, companies, and individuals. In addition, SAP-VN would like to thank the many hard-working volunteers who have helped with pick-up, sorting, packaging and loading of medical supplies and texts. We hope you will continue your generous support for our health care projects.

■ SAP-VN SUPPORTS "FLOOD RELIEF FUND for VN"

A series of tropical storms and typhoons had swept through several coastal provinces in northern Vietnam during August, 1996. These typhoons had brought heavy rain and flood which led to more than 400 deaths, several thousands injuries, and thousands of completely destroyed homes. SAP-VN together with other three Vietnamese youth organizations in Orange County have decided to form the "Flood Relief Fund for Vietnam" (FRF/VN). FRF/VN's primary objective is to provide direct relief to the flood victims in Vietnam.

SAP-VN has committed to handle the revenue generated by FRF/VN under the observation of representatives from other groups. Based on SAP-VN legal status in the US and in Vietnam, all donations to FRF/VN are legally tax-deductible according California Franchise Tax Board and the federal Internal Revenue Service. In addition, several SAP-VN's members also participate in FRF/VN's activities on personal basis.

SAP-VN is asking for your generosity in this humanitarian effort to provide relief to the unfortunate flood victims in Vietnam.

FRF/VN can be reached at:

622 So. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92704-1340

Phone/Fax: (714)775-9528 Email: floodSOS@aol.com

"A TASTE OF ORANGE COUNTY" FESTIVAL

During the weekend June 21-23, 1996, SAP-VN had organized a

Vietnamese food sale booth to raise fund at "A Taste of Orange County" (TOC) festival. This festival is organized annually to provide opportunities for restaurants in Orange County to promote their businesses.

SAP-VN, under sponsorship of Vien Dong restaurant in Westminster, had introduced to festival goers authentic Vietnamese foods including Vietnamese style "cha gio" (egg rolls), lemon grass chicken, etc.. At the same time, it is an opportunity for SAP-VN to publicize our humanitarian relief effort to other communities.

Compared to the past three years, this year festival attracted less goers mainly due to change of location from Irvine Center Drive in Irvine Spectrum to El Toro Air Base. SAP-VN's fundraising booth was unfortunately even in this festival.

SAP-VN would like to acknowledge the volunteers and friends who had put in tremendous effort for this fundraising event: Oanh (organization and food preparation), Thuy, Nguyet (coordination and volunteer recruiting), Thanh, Dinh, Nhan (decoration and BBQ), Phat, Tuyet, Duong, Thu, Trang, Vinh Pham, Vinh Dang, Loan, Lan, and Tram-Anh and many others.

■ FUNDRAISING DANCE "A CHANCE TO LEARN"

SAP-VN successfully organized a sold-out fundraising dance on September 2, 1996 at Majestic Dancing Club, Huntington Beach, California. The theme of this fundraising dance was "A Chance to Learn". With the participation of more than 300 people, SAP-VN raised more than \$4,000.00 from ticket sale (detail earning will be reported in the next issue of Green Cross).

In the past, SAP-VN had sponsored many education projects included our scholarship and academic merit award program at Can Tho Teacher College, and recently our scholarship program for elementary students in Hoc Mon. SAP-VN hopes to further expand our education program in Vietnam to provide poor children with "A Chance To Learn". Proceeds from this dance is used to build two classrooms for poor children in Hoa Thinh village, Tuy Hoa district, Phu Yen province in Vietnam.

SAP-VN would like to thank Tram-Anh for her tremendous effort in organizing and coordinating this fundraising event and several volunteers in helping sell ticket. Also SAP-VN would like to thank our donors for their continuous support and participation in our events.

■ CHANGE FOR CHILDREN AND PENNY DRIVE

SAP-VN's CFC&PD fund has been increased significantly this year due to improvement in program organization and volunteer's participation. Below are our monthly collections since January 1996:

January: \$316.97, February: \$243.79, March: \$814.76

April: \$1,221.43, May: \$1,592.06, June: \$1,569.80

July: \$1,177.46, August: \$1,221.91 **TOTAL: \$8,158.18**

The favorable result of CFC&PD program is not achievable without help from our dedicated volunteers: Tram-Anh, Oanh, Loan, Quynh Giao, Thi Nga, Tho, Chau, Cuong and others. To expand this program further, SAP-VN is sincerely asking retail business owners in Southern California and other states for their generosity in letting us place a CFC&PD donation box at their businesses.

In Green Cross 14, SAP-VN had started our "One Million Penny Drive" project. The primary goal of this project is to raise \$10,000 (in pennies) for SAP-VN's children programs. Due to shortage of manpower, SAP-VN decided to terminate this project.

However, SAP-VN still collects coins from individuals and families at our office. SAP-VN ask for your continuing support in helping the underprivileged children in Vietnam.

■ THE VIETNAMESE AMERICAN SCHOLARSHIP FUND (VASF) SUPPORTS SAP-VN EDUCATIONAL PROGRAM

SAP-VN has just received a letter from Dr. Doan L. Phung, President of PAI Corporation, Trustee of The Vietnamese American Scholarship Fund in Oak Ridge, Tennessee, pledging \$10,000 to fund SAP-VN's educational programs in the next 4 years.

SAP-VN is deeply moved by Dr. &Mrs. Phung's generosity. We sincerely thank Dr.&Mrs. Doan L. Phung for making a commitment to help our Educational Program. Also, we are thankful to Mr. and Mrs. Ngo Dinh Long for their personal solicitation on behalf of SAP-VN and professor Nguyen Huu Xuong for recommending our organization to Dr. and Mrs. Phung.

Excerpt of Dr. Phung's letter.

"Through your newsletter Green Cross, and particularly through the personal solicitation of Mr. and Mrs. Ngo Dinh Long and of Dr. Nguyen Huu Xuong, we believe that SAP-VN's goals parallel ours: to provide a helping hand to needy people who will help themselves and others in the future. We therefore are committed to make \$10,000 available to SAP-VN in the next 4 years. The amount will be disbursed as we work together on programs that are feasible and also lie within the charters of our respective organizations."



Thanh Nguyen presents SAP-VN scholarship to a student
in Hoc-Mon District, HCMC (8/96)



Thanh Nguyen with Mrs. Thu-Mai and students at Da Thien School
for Disabled Children in Nhá-Bè District, HCMC (8/96)

LATEST NEWS FROM VIETNAM HEAVY FLOOD IN THE MEKONG DELTA !!!

As we prepared to print this Green Cross issue, the current flood in the Mekong river delta areas has killed more than 20 adults and children. Thousands of people in An Giang, Dong Thap, Soc Trang are now living in temporary shelters. According to the latest news, the water continues to rise due to heavy rain and it will take months before the water completely subdues.

SAP-VN has instructed its associate and cooperative groups in Vietnam to quickly organize an emergency relief effort for flood victims in shelters. An amount of \$5,000 will be used to purchase medicine, personal items, food,...The trip is scheduled during the week of Oct 14-21. All relief goods will be purchased and delivered directly to flood victims by SAP-VN's representative.

SAP-VN desperately asks for your generous donations to this emergency flood relief program. The more revenue we have, the more flood victims we can help.

*Please give your helping hands in this effort.
Thank You.*

Social Assistance Program for Vietnam

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Contribution & Newsletter Subscription Form

Name: _____ Phone: _____

Address: _____ Zip Code: _____

I would like to contribute US\$ _____ (Please make check payable to SAP-VN)

I would like to help with distributing Green Cross newsletters.

Please send me _____ copies per issue.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____ N.O.D. _____
Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued []

Please Give A Helping Hand To
The Unfortunate Children.

Together, We Can Make A Difference!